

פרשת שמיני

ט וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: **ב** וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן קַח לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לַחֲטָאת וְאֵיל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה: **ג** וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבָּר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לַחֲטָאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה: **ד** וְשׁוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בַלֹּחֶה בַשֶּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה נִרְאָה אֵלֵיכֶם: **ה** וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָל-הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: **ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וִירָא אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה: **ז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חֲטָאתָךְ וְאֶת-עֹלֹתֶיךָ וְכַפֵּר בְּעֵדֶךָ וּבְעֵד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת-קֶרְבֶּן הָעָם וְכַפֵּר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: **ח** וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחֲטָאת אֲשֶׁר-לוֹ: **ט** וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיִּתֵּן עַל-קֶרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: **י** וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֶּלֶי' וְאֶת-הַיִּתְרֹת מִן-הַכֶּבֶד מִן-הַחֲטָאת הַקֹּטֵר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: **יא** וְאֶת-הַבֶּשֶׂר וְאֶת-הָעוֹר

ט וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: **ב** וַיֹּאמֶר לְאַהֲרֹן קַח לָךְ עֵגֶל בֶּן בָּקָר לַחֲטָאת וְזִכָּר¹ לְעֹלָה שְׁלָמִים² וְקִרְבֵּן³ לִפְנֵי ה': **ג** וְעַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר בֶּן עִזִּים לַחֲטָאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי שָׁנָה שְׁלָמִים לְעֹלָה: **ד** וְשׁוֹר וְזִכָּר לְזִבְחַ⁴ הַקֹּדְשִׁים⁵ לְזִבְחַ לִפְנֵי ה' וּמִנְחָה שְׂבֻלֹלָה בַשֶּׁמֶן כִּי יוֹם זֶה הַכְּבוֹד שֶׁל ה'⁶ נִגְלָה⁷ לָכֵן: **ה** וַיִּקְרְבוּ אֶת שְׁצִיּוֹה מֹשֶׁה לִפְנֵי⁸ מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָל הָעֵדָה⁹ וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי ה': **ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר שְׁצִיּוֹה ה' תַּעֲשׂוּ וַיִּגְלָה לָכֵן הַכְּבוֹד שֶׁל ה': **ז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן קְרַב לְמִזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת חֲטָאתְךָ וְאֶת עֹלֹתֶיךָ וְכַפֵּר עֲלֶיךָ¹⁰ וְעַל הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת קֶרְבֶּן הָעָם וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם¹¹ כְּמוֹ¹² שְׁצִיּוֹה¹³ ה': **ח** וַיִּקְרַב אַהֲרֹן לְמִזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת הָעֵגֶל שֶׁל הַחֲטָאת שְׁלוֹ: **ט** וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת הַדָּם לוֹ וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וַיִּתֵּן עַל קֶרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַדָּם הִרִיק¹⁴ לְיִסוֹד שֶׁל הַמִּזְבֵּחַ: **י** וְאֶת הַחֵלֶב וְאֶת הַכֶּלִי' וְאֶת הַחֲטָאת וְאֶת הַחֲצֵר מִן הַכְּבוֹד¹⁵ מִן הַחֲטָאת הַקֹּלָה¹⁶ לְמִזְבֵּחַ כְּמוֹ שְׁצִיּוֹה ה' אֶת מֹשֶׁה: **יא** וְאֶת הַבֶּשֶׂר וְאֶת הָעוֹר

¹ כינוי ל'אֵיל' בארמית. ומצאנו כן גם במקרא (מלאכי א, יד).

² ראה בראשית טו, טז; יח; דברים כה, טו; כז, יא.

³ ציווי (ראה רד"ק יחזקאל לו, יז).

⁴ לעיל ג, ו ועוד.

⁵ ראה שמות כח, לח ועוד.

⁶ ראה להלן פסוק ו ועוד.

⁷ ראה בראשית לה, ז.

⁸ לעיל ד, יד ועוד.

⁹ 'בְּנֵי שָׁנָה' הוא לשון אסיפה (ראה בראשית ל, כג ועוד).

¹⁰ בראשית טז, ה ועוד.

¹¹ בראשית יד, טו ועוד.

¹² יונתן ישעיהו ל, כב.

¹³ 'כַּאֲשֶׁר' - 'כְּמוֹ אֲשֶׁר'; ובתרגום 'כְּמוֹ שֶׁ...' ('בְּקִמָּה' ד'...).

¹⁴ ראה בראשית מב, לה; יונתן ירמיהו מח, יב.

¹⁵ כלשון חז"ל 'חֲצֵר כְּבֹד' (יזמא פד: חולין לח:).

¹⁶ יונתן שמואל ב' ב, ג ועוד (וראה אונקלוס בראשית ח, כ ועוד).

ט וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: **ב** וַיֹּאמֶר לְאַהֲרֹן סֶב לָךְ עֵגֶל בֶּן תוֹרִי לַחֲטָאת וְזִכָּר לְעֹלָה שְׁלָמִים וְקִרְבֵּן קֹדֶם יי: **ג** וְעַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְלִיל לְמִימַר סְבוּ צִפִּיר בֶּן עִזִּין לַחֲטָאת וְעֵגֶל וַיֹּאמֶר בְּנֵי שָׁנָה שְׁלָמִין לְעֹלָה: **ד** וְתוֹר וְזִכָּר לְנִכְסֹת קֹדְשִׁין לְדִבְחָה קֹדֶם יי וּמִנְחָתָה דְּפִילָה בְּמִשַּׁח אֲרִי יִזְמָה דִּין יִקְרָא דִּי: **ה** מִתְּגָלִי לְכוּ: **ו** וְקִרְבִּיבֵי יִת דְּפִקִּיד מֹשֶׁה לְקֹדֶם מִשְׁכָּן וּמִנָּה וְקִרְבִּיבֵי כָל בְּנֵי שָׁנָה וְקִמּוֹ קֹדֶם יי: **ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה דִּין פְּתִיגָמָה דְּפִקִּיד יי תַּעֲבִדוּ וַיִּתְּגָלִי לְכוּ: **ז** יִקְרָא דִּי: **ז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן קְרַב לְמִדְּבָחָה וְעִבִיד יִת חֲטָתְךָ וְיִת עֹלֹתְךָ וְכַפֵּר עֲלֶיךָ וְעַל עַמָּא וְעִבִיד יִת קֶרְבֶּן עַמָּא וְכַפֵּר עֲלֵיהוֹן כְּמָה דְּפִקִּיד יי: **ח** וְקִרְבִּיבֵי אַהֲרֹן לְמִדְּבָחָה וּנְכֶס יִת עֹלָה דְּחֲטָתָה דִּילִיָּה: **ט** וְקִרְבִּיבֵי בְנֵי אַהֲרֹן יִת דְּמָא לִיָּה וְטַבַּל אֶצְבָּעִיהָ בְּדָמָה וַיִּהֵב עַל קֶרְנֹת מִדְּבָחָה וְיִת דְּמָא אֲרִיק לְיִסוֹדָה דְּמִדְּבָחָה: **י** וְיִת תְּרַבָּא וְיִת כּוֹלִיתָה וְיִת חֲצֵרָה מִן כְּבֹדָה מִן חֲטָתָה אֲסִיק לְמִדְּבָחָה כְּמָה דְּפִקִּיד יי יִת מֹשֶׁה: **יא** וְיִת בְּסִרָה וְיִת מִשְׁכָּא

שָׂרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ לְמַחֲנֶה: ^{יב} וַיִּשְׁחַט
 אֶת־הָעֵלָה וַיִּמָּצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֵלָיו
 אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 סָבִיב: ^{יג} וְאֶת־הָעֵלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
 לְנִתְחִיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר
 עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ^{יד} וַיִּרְחֹץ אֶת־הַקֶּרֶב
 וְאֶת־הַפְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל־הָעֵלָה
 הַמִּזְבֵּחַ: ^{טו} וַיִּקְרָב אֶת קֶרְבֵּן הָעַם
 וַיִּלָּח אֶת־שְׁעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לָעַם
 וַיִּשְׁחֲטוּהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כְּרָאוֹ: ^{טז}
 וַיִּקְרַב אֶת־הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט:
 [שְׁנִי] ^{יז} וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא
 כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֵּבָד
 עַל־תְּלַת הַבִּקְרָ: ^{יח} וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר
 וְאֶת־הָאֵיל גִּבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעַם
 וַיִּמָּצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו
 וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ^{יט}
 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאֵיל
 הָאֵלֶּיָּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכִּלְיֹת
 וַיִּתְּרַת הַכֶּבֶד: ^כ וַיִּשְׁיִמוּ אֶת־הַחֲלָבִים
 עַל־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ:
^{כא} וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין
 הַיָּמִי אֶהֱרֹן תִּגְנֹפֶה לִפְנֵי יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: ^{כב} וַיֵּשֶׂא אֶהֱרֹן
 אֶת־יָדָיו אֶל־הָעַם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד

שָׂרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ לְמַחֲנֶה: ^{יב} וַיִּשְׁחַט
 אֶת הָעוֹלָה וַיִּגְעֻ: ^{יג} בְּנֵי אֶהֱרֹן לֹ
 אֶת הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ
 סָבִיב: ^{יד} וְאֶת הָעוֹלָה הִגְעֻ לֹ
 לְאַבְרִיהָ: ^{טו} וְאֶת הָרֹאשׁ וַיַּעַל
 עַל הַמִּזְבֵּחַ: ^{טז} וַיִּרְחֹץ אֶת הַתּוֹךְ
 וְאֶת הַכִּרְעִים וַיַּעַל עַל הָעוֹלָה
 לְמִזְבֵּחַ: ^{טז} וַיִּקְרַב אֶת קֶרְבֵּן הָעַם
 וַיִּקַּח אֶת הַשְּׁעִיר שֶׁל הַחֲטָאת שְׁלָעַם
 וַיִּשְׁחֲטוּהוּ וַיִּכְפֹּר: ^{יז} בְּדָמוֹ כְּרָאוֹ: ^{יח}
 וַיִּקְרַב אֶת הָעוֹלָה וַיַּעֲשֶׂה כְּרָאוֹ: ^{יט}
 [שְׁנִי] ^כ וַיִּקְרַב אֶת הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא
 יָדָיו מִמֶּנָּה וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ חוּץ
 מִעוֹלַת הַבֹּקֶר: ^{כא} וַיִּשְׁחַט אֶת הַשּׁוֹר
 וְאֶת הַזֶּכֶר זֶבַח הַקִּדְשִׁים שְׁלָעַם
 וַיִּגְעֻ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת הַדָּם לֹ
 וַיִּזְרְקוּהוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ^{כב}
 וְאֶת הַחֲלָבִים מִן הַשּׁוֹר וּמִן הַזֶּכֶר
 הָאֵלֶּיָּה וּמִכְסָּה הַתּוֹךְ: ^{כג} וְהַכִּלְיֹת
 וְחֹצֵר הַכֶּבֶד: ^{כד} וַיִּשְׁיִמוּ אֶת הַחֲלָבִים
 עַל הַחֲזוֹת וַיַּעַל הַחֲלָבִים לְמִזְבֵּחַ:
^{כה} וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת הַשּׁוֹק שֶׁל הַיָּמִין
 הַיָּמִי אֶהֱרֹן תִּקְרָה לִפְנֵי ה'
 כְּמוֹ שֶׁצִּוָּה מֹשֶׁה: ^{כז} וַיִּרָם אֶהֱרֹן
 אֶת יָדָיו לָעַם: ^{כח} וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד

אֹקִיד בְּנוֹרָא מִבְּרָא לְמִשְׁרִיתָא: ^{יב} וְנָכַס
 יֵת עֲלֵתָא וְאִמְטִיאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן לִיָּה
 יֵת דָּמָא וַיִּזְרְקוּהָ עַל מִדְבָּחָא
 סָחוֹר סָחוֹר: ^{יג} וַיֵּת עֲלֵתָא וְאִמְטִיאוּ לִיָּה
 לְאַבְרָהָא וַיֵּת רִישָׁא וְאִסְיָק
 עַל מִדְבָּחָא: ^{יד} וְחִלְיָל יֵת גִּנָּא
 וַיֵּת כְּרַעֲיָא וְאִסְיָק עַל עֲלֵתָא
 לְמִדְבָּחָא: ^{טו} וַקְרִיב יֵת קֶרְבֵּן עַמָּא
 וַנְסִיב יֵת צְפִירָא דְחֲטָתָא דְלַעֲמָא
 וְנָכְסִיה וְכִפֹּר בְּדָמִיהָ כְּקִדְמָאָה: ^{טז}
 וַקְרִיב יֵת עֲלֵתָא וְעִבְדָּה כְּדָחוּ:
 [שְׁנִי] ^{יז} וַקְרִיב יֵת מִנְחָתָא וּמִלָּא
 יָדֵיהָ מִנָּה וְאִסְיָק עַל מִדְבָּחָא בְּרָ
 מַעֲלַת צְפָרָא: ^{יח} וְנָכַס יֵת תּוֹרָא
 וַיֵּת דְּכָרָא נָכַסֵּת קִדְשִׁיָּא דְלַעֲמָא
 וְאִמְטִיאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן יֵת דָּמָא לִיָּה
 וַיִּזְרְקוּהָ עַל מִדְבָּחָא סָחוֹר סָחוֹר: ^{יט}
 וַיֵּת תְּרַבִּיָּא מִן תּוֹרָא וּמִן דְּכָרָא
 אֲלֵיָּתָא וְחִפִּי גִנָּא וְכֹלִיָּתָא
 וְחֹצֵר כְּכִדָּא: ^כ וַשּׁוּיָאוּ יֵת תְּרַבִּיָּא
 עַל חֲדָוֹתָא וְאִסְיָק תְּרַבִּיָּא לְמִדְבָּחָא:
^{כא} וַיֵּת חֲדָוֹתָא וַיֵּת שְׁקָא דִימִינָא
 אֲרִים אֶהֱרֹן אֲרָמָא קִדָּם יֵי
 כְּמָא דְפִקִּיד מֹשֶׁה: ^{כב} וְאֲרִים אֶהֱרֹן
 יֵת יְדֹהִי לַעֲמָא וּבְרִיכְנוֹן וְנָחַת

¹⁷ ראה בראשית כח, יב ועוד (וכאן הוא פועל יוצא כשמות ד, כה; איכה ב, ב ועוד).

¹⁸ לשון 'אבר' כמשמעותו בלשון חז"ל, נמצא גם במקרא, לפירוש אחד ברש"י (ראה רש"י יחזקאל יז, ג). אמנם בדרך כלל 'אבר' בלשון המקרא פירושו 'כנף' (ראה רש"י שם, ובדברים לב, יא ועוד).

¹⁹ בראשית ח, כ ועוד.

²⁰ ראה שמות כח, לב ועוד.

²¹ במדבר ח, כא; יז, כה; יג.

²² לעיל א, יא ועוד.

²³ ראה תרגום שני אסתר ב, ט.

²⁴ תרגום קהלת ב, כה; וראה אונקלוס בראשית כד, לא ועוד.

²⁵ ראה שמות כח, לב ועוד.

²⁶ יונתן מלכים א' יז, כא (וראה אונקלוס שמות ז, כ; במדבר כ, יא).

²⁷ שמות ז, כ; במדבר כ, יא.

²⁸ שמות ה, ז ועוד.

מַעֲשֵׂת הַחֲטָאת וְהַעֲלָה וְהַשְׁלָמִים: **כג** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-אַהֲלֵ מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת-הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֶל-כָּל-הָעָם: [שלישי] **כד** וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּרְגְּזוּ וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם: **י** וַיִּקְחוּ בְנֵי-אֶהֱרֹן נָדָב וָאֶבִּיהוּא אִישׁ מִחֹתָתוֹ וַיִּתְּנוּ בֵּהֶן אֵשׁ וַיִּשְׂמִימוּ עָלֶיהָ קִטְרֶת וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: **ב** וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: **ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה | לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲקֹדֵשׁ וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם אֲכַבֵּד וַיָּדָם אֶהֱרֹן: **ד** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-מִישָׁאֵל וְאֵל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזָאֵל דָּד אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבּוּ שָׂאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּגִי-הַקֹּדֶשׁ אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: **ה** וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְּנֹתָם אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: **ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר | בְּנָיו רֵאשִׁיכֶם אֶל-תַּפְּרָעוֹ וּבְגָדֵיכֶם לֹא-תַפְרִימוּ וְלֹא תִמָּתוּ וְעַל כָּל-הָעֵדָה יִקְצֹף וְאֲחֵיכֶם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ אֶת-הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: **ז** וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן-תָּמָתוּ כִּי-שִׁמֹן מִשְׁחַת יְהוָה

מַלְעֻשׁוֹת²⁹ הַחֲטָאת וְהַעֲלָה וְהַשְׁלָמִים: **כג** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַמִּשְׁכָּן מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת הָעָם וַיֵּצְלָה הַכְּבוֹד שֶׁל ה' לְכָל הָעָם: [שלישי] **כד** וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי ה' וַתֹּאכַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֶת הָעֹלָה וְאֶת הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל הָעָם וַיִּשְׁבְּחוּ³¹ וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם: **י** וַיִּקְחוּ בְנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וָאֶבִּיהוּא אִישׁ מִחֹתָתוֹ וַיִּתְּנוּ בֵּהֶן אֵשׁ וַיִּשְׂמִימוּ עָלֶיהָ קִטְרֶת בְּשָׂמִים וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי ה' אֵשׁ נִכְרִיָּה³² שֶׁלֹּא צִוָּה אוֹתָם: **ב** וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי ה' וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי ה': **ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא שְׂדִיבֵר ה' לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֲקֹדֵשׁ וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֲכַבֵּד וַיִּשְׁתַּק³³ אֶהֱרֹן: **ד** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְמִישָׁאֵל וּלְאֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזָאֵל אַח אֲבִיו³⁴ שֶׁל אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם קִרְבוּ שֹׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם מִלִּפְנֵי [יש מוסיפים: פני] הַקֹּדֶשׁ לַמַּחוּץ לַמַּחֲנֶה: **ה** וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְּנֹתָם לַמַּחוּץ לַמַּחֲנֶה כִּמוֹ שְׂדִיבֵר מֹשֶׁה: **ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר בְּנָיו רֵאשִׁיכֶם לֹא תִגְדְּלוּ פָרַע³⁵ וּלְבוּשֵׁיכֶם לֹא תִקְרָעוּ³⁶ וְלֹא תִמָּתוּ וְעַל כָּל הָעֵדָה יִהְיֶה כַעַס³⁷ וְאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ אֶת הַשְּׂרִיפָה שֶׁשָּׂרַף ה': **ז** וּמִפֶּתַח מִשְׁכָּן מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׂמָּא³⁸ תִּמָּתוּ כִּי שִׁמֹן הַגִּדְּלָה³⁹ שֶׁל ה'

מִלְמַעְבֵּד חֲטָאת וְהַעֲלָה וְהַשְׁלָמִים: **כג** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לַמִּשְׁכָּן זְמַנָּה וַיִּפְקְדוּ וַיִּבְרְכוּ יֵת עֲמָא וְאַתְגְּלִי יִקְרָא דִּי לְכָל עֲמָא: [שלישי] **כד** וַנִּפְקַת אִישִׁתָּא מִן קָדָם יִי וְאֶכְלַת עַל מִדְּבָחָא יֵת עֲלָתָא וְיֵת תַּרְבִּינָא וְחִזָּא כָּל עֲמָא וַשְׁבַּחוּ וַנִּפְּלוּ עַל אִפְּהֵיוֹן: **י** וַנְּסִיבוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וָאֶבִּיהוּא גִבֵּר מִחֹתָתֵיהָ וַיִּהְיוּ בֵּהֶן אִישִׁתָּא וַשְׂוִיאוּ עָלֶיהָ קִטְרֶת בְּסָמִין וַיִּקְרִיבוּ קָדָם יִי אִישִׁתָּא נִכְרִיָּתָא דְלֹא פִקִּיד יֵתֵהוּן: **ב** וַנִּפְקַת אִישִׁתָּא מִן קָדָם יִי וְאֶכְלַת יֵתֵהוּן וּמִיתוּ קָדָם יִי: **ג** וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא דְמִלִּיל יִי לְמִימֵר בְּקִרְבִּי אֲתִקְדֵּשׁ וְעַל אִפִּי כָּל עֲמָא אֲתִיקֵר וַשְׂתִּיק אֶהֱרֹן: **ד** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְמִישָׁאֵל וּלְאֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזָאֵל אֲחֻבּוּהִי דְאֶהֱרֹן וַאֲמַר לָהֶן קִרְבוּ טוּלוּ יֵת אֲחֵיכֶן מִן קָדָם [יש מוסיפים: אפי] קָדָשָׁא לְמִבְרָא לְמִשְׁרִיתָא: **ה** וַיִּקְרִיבוּ וַנִּטְלוֹנוּן בְּכַתְּוִנִיָּהוֹן לְמִבְרָא לְמִשְׁרִיתָא כְּמָא דְמִלִּיל מֹשֶׁה: **ו** וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בְּנוֹהִי רִישִׁיכֶן לֹא תַרְבּוּן פִּירוּעַ וּלְבוּשֵׁיכֶן לֹא תַבְּזְעוּן וְלֹא תִמָּוֶתוּן וְעַל כָּל בְּנֵי שְׂרָאֵל יִהְיֶה רָגָזָא וְאֲחֵיכֶן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ יֵת יִקְדִּתָּא דְאִזְקִיד יִי: **ז** וּמִתַּרְע מִשְׁכָּן זְמַנָּה לֹא תִפְקֹון דְלִמָּא תִּמָּוֶתוּן אַרְי מִשְׁח רַבּוּתָא דִּי

²⁹ ראה בראשית ב, ג ועוד (וראה במדבר ט, יג).

³⁰ מחברת הערוך לר"ש בן פרחון ערך 'בוא'; וראה רש"י סנהדרין פח: ד"ה שייף.

³¹ הלשון 'שבחו' נמצאת גם במקרא (תהלים קו, מז ועוד).

³² תרגום משלי ב, טז ועוד.

³³ הלשון 'שתק' נמצאת גם במקרא (משלי כו, כ ועוד; ראה שם אבן עזרא).

³⁴ 'אחבנה' – אח אביו.

³⁵ יונתן יחזקאל מד, כ.

³⁶ ראה בראשית לו, כט ועוד.

³⁷ ראה דברים לב, כז.

³⁸ רש"י סוכה לח. ד"ה דלמא.

³⁹ ראה דברים לב, ג.

עליכם ויעשו כדבר משה: (פ)
ח וידבר יהוה אל-אהרן לאמר: **ט** גין
 ושכר אל-תשתף | אתה | ובניך
 אתם בבאכם אל-אהל מועד ולא
 תמותו תקת עולם לדורותיכם: **י**
 ולהבדיל בין הקדש ובין החל
 ובין הטמא ובין הטהור: **יא** ולהורות
 את-בני ישראל את כל-החקים
 אשר דבר יהוה אליהם ביד-משה: (פ)
 [רביעי] **יב** וידבר משה אל-אהרן
 ואל אלעזר ואל-איתמר | בניו הנותרים
 קחו את-המנחה הנותרת
 מאשי יהוה ואכלוה מצות
 אצל המזבח כי קדש קדשים הוא:
יג ואכלתם אתה במקום קדוש כי
 חקך וחק-בניך הוא מאשי
 יהוה כיון צויתי: **יד** ואת חזה
 התנופה ואת | שוק התרומה
 תאכלו במקום טהור אתה ובניך
 ובנתיך אתם כיון-חקך וחק-בניך
 נתנו מזבחי שלמי בני ישראל:
טו שוק התרומה וחתה
 התנופה על אשי החלבים יביאו
 להניף תנופה לפני יהוה והיה לך
 ולבניך אתם לחק-עולם כאשר צוה
 יהוה: [חמישי] **טז** ואת | שעיר
 החטאת דרש דרש משה והנה
 שרף ויקצף על-אלעזר ועל-איתמר
 בני אהרן הנותרים לאמר: **יז** מדוע

עליכם ויעשו כדבר של משה: (פ)
ח וידבר ה' לאהרן לאמר: **ט** יין
 ומשכר ⁴⁰ לא תשתה אתה ובניך
 עמך בהקנסכם למשכן מועד ולא
 תמותו חק ⁴¹ עולם לדורותיכם: **י**
 ולהפריש בין הקודש ובין החול
 ובין הטמא ובין הטהור: **יא** ואללמד ⁴²
 את בני ישראל את כל החוקים
 שדיבר ה' להם ביד של משה: (פ)
 [רביעי] **יב** וידבר משה עם אהרן
 ועם אלעזר ועם איתמר בניו שנשאר ⁴³
 קחו את המנחה שנשארה ⁴⁴
 מהקרבות של ה' ואכלוה מצה ⁴⁵
 בצד ⁴⁶ המזבח כי קודש קדשים היא:
יג ואכלתם אותה במקום קדוש כי
 חלקך ⁴⁷ וחלק ⁴⁸ בניך היא מהקרבות
 של ה' כי כן צויתי: **יד** ואת החזה
 של ההקמה ואת השוק של ההפרשה
 תאכלו במקום טהור אתה ובניך
 ובנתיך עמך כי חלקך וחלק בניך
 נתנו מזבח הקדשים של בני ישראל:
טו השוק של ההפרשה והחתה
 של ההקמה על קרבות החלבים יביאו ⁴⁹
 להרים הקמה לפני ה' והיה לך
 ולבניך עמך לחק עולם כמו שצוה
 ה': [חמישי] **טז** ואת השעיר
 של החטאת דרש דרש משה והנה
 שרף ויקעס ⁵⁰ על אלעזר ועל איתמר
 בני אהרן שנשארו לאמר: **יז** מדוע ⁵¹

עליכון ועבדו כפתגמא דמשה: (פ)
ח ומליל יי לאהרן למימר: **ט** חמר
 ומרני לא תשתי את ובניך
 עמך במיעלכון למשכן זמנא ולא
 תמותון קים עולם לדריכון: **י**
 ולאפרשא בין קדשא ובין חלא
 ובין מסאבא ובין דכיא: **יא** ולא לפא
 ית בני ישראל ית כל קימיא
 דמליל יי להון בידא דמשה: (פ)
 [רביעי] **יב** ומליל משה עם אהרן
 ועם אלעזר ועם איתמר בנוהי דאשתארו
 סבו ית מנחתא דאשתארת
 מקרבניא דיין ואכלוהא פטיר
 בסטר מדבחא ארי קדש קדשין היא:
יג ותיכלון יתה באתר קדיש ארי
 חולקך וחולק בניך היא מקרבניא
 דיין ארי בין אתפקדית: **יד** וית חדיא
 דארמונתא וית שקא דאפרשוותא
 תיכלון באתר דכי את ובניך
 ובנתיך עמך ארי חולקך וחולק בניך
 אתיהבו מנקסת קדשיא דבני ישראל:
טו שקא דאפרשוותא וחדיא
 דארמונתא על קרבני תרביא יתיתון
 לארמא ארמא קדם יי ויהי לך
 ולבניך עמך לקים עולם כמא דפקיד
 יי: [חמישי] **טז** וית צפירא
 דחטאתא מתבע תבעיה משה והא
 אתוקד ורגיז על אלעזר ועל איתמר
 בני אהרן דאשתארו למימר: **יז** מדין

⁴⁰ ראה בראשית ט, כא; מג, לד; דברים לב, מב.

⁴¹ ראה להלן פסוק טו, ועוד.

⁴² דברים ד, יד; ו, א.

⁴³ יונתן יהושע יא, כב ועוד.

⁴⁴ יונתן יהושע יג, א.

⁴⁵ לעיל ב, ה; במדבר ו, ט.

⁴⁶ דברים לא, כו ועוד.

⁴⁷ במדבר יח, כ.

⁴⁸ בראשית יד, כד ועוד.

⁴⁹ ראה להלן יג, ב ועוד.

⁵⁰ ראה תרגום דברי הימים ב' טז, י; אנקלוס

דברים לב, טז ועוד.

⁵¹ 'מדין' - מא דין ('מה זה' - בראשית כז, כ;

שמות ד, ב

לֹא־אֶכְלֶתֶם אֶת־הַחֹטְאֹת בַּמָּקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְּשִׁים הוּא וְאַתֶּה
| נָתַן לָכֶם לְשֹׂאת אֶת־עֹנֵן הָעֵדָה
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: **יח** הֵן
לֹא־הוֹבֵא אֶת־דָּמָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ
פְּגִימָה אֲכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי: **יט** וַיְדַבֵּר אֱהֲרֹן
אֶל־מֹשֶׁה הֵן הִיָּסוּ הַקְּרִיבֹו
אֶת־חֹטְאֵתָם וְאֶת־עֲלֹתָם לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה
וְאֶכְלֹתִי חֹטְאֹת הַיָּסוּ
הַיִּיטֵב בְּעֵינַי יְהוָה: **כ** וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו: (פ) [ששי]

לֹא אֶכְלֹתֶם אֶת הַחֹטְאֹת בַּמָּקוֹם
קֹדֶשׁ⁵² כִּי קוֹדֵשׁ קִדְּשִׁים הִיא וְאוֹתָהּ
נָתַן לָכֶם לְסַלֵּחַ עַל עֲוֹנוֹת⁵³ הָעֵדָה
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי ה': **יח** הֵנָּה
לֹא הִכְנִס מִדָּמָה לְבֵית⁵⁴ הַקֹּדֶשׁ
הַפְּנִימִי⁵⁵ אֲכֹל תֹּאכְלוּ אוֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ
כַּמוֹ שְׁצִוִּיתִי: **יט** וַיְדַבֵּר אֱהֲרֹן
עִם מֹשֶׁה הֵנָּה יוֹם זֶה קָרְבֹו
אֶת חֹטְאֵתֵיהֶם וְאֶת עוֹלוֹתֵיהֶם⁵⁶ לִפְנֵי
ה' וַתִּפְגַּעֲנָה⁵⁷ אוֹתִי צָרוֹת⁵⁸ כְּאֵלֶּה
אֵלֹו⁵⁹ הִיא⁶⁰ [ש] אֶכְלֹתִי חֹטְאֹת יוֹם זֶה
הַמִּתּוֹקֵן⁶¹ לִפְנֵי ה': **כ** וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּיטֵב⁶² בְּעֵינָיו: (פ) [ששי]

לֹא אֶכְלֹתֶן יְת חֹטְאֹת בְּאַתֵּר
קִדְּשׁ אֲרִי קֹדֶשׁ קִדְּשִׁין הִיא וְיִתָּה
יְהִי לָכֹון לְסַלֵּחָא עַל חוֹבֵי כְּנִשְׁתָּא
לְכַפֵּרָא עֲלֵיהוֹן קָדֶם יִי: **יח** הָא
לֹא אֶתְעַל מִדָּמָה לְבֵית קִדְּשָא
גִּנְאָה מִיכָל תִּיכְלוֹן יְתָה בַּקִּדְּשָא
כְּמָא דְּפִקִּידִית: **יט** וּמִלִּיל אֱהֲרֹן
עִם מֹשֶׁה הָא יוֹמָא דִּין קָרִיבֹו
יְת חֲטוֹתָהוֹן וְיִת עֲלוֹתָהוֹן קָדֶם
יִי וְעֶרְעָא יְתִי עֲקֹון כְּאֵלִין
אֵלֹו פֹון אֶכְלִית חֹטְאֹת יוֹמָא דִּין
הַתְּקִין קָדֶם יִי: **כ** וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּשְׁפֹּר בְּעֵינָיו: (פ) [ששי]

⁵² שמות כט, לא ועוד.

⁵³ להלן כו, לט.

⁵⁴ מקום מיוחד לדבר מסויים מתורגם בלשון 'בית',

כמו 'בית זרע' (להלן כז, טז) 'בית מישד קטמא'

(לעיל ד, יב) ועוד.

⁵⁵ יונתן מלכים א' ו, כז ועוד.

⁵⁶ יונתן ישעיהו נו, ז.

⁵⁷ ראה בראשית לב, ב ועוד.

⁵⁸ דברים לא, יז בא.

⁵⁹ המילה 'אֵלֹו' נמצאת גם במקרא (קהלת ו, ו);

וראה שם ד, י; אסתר ז, ד).

⁶⁰ 'פֹון' משמש בתרגום לפעולה שהיתה יכולה

להיות.

⁶¹ לשון תימה 'הָאֵם מִתּוֹקֵן' [לשון תיקון בתרגום

משמשת בדרך כלל לסידור הדבר על מתכונתו].

⁶² הלשון 'שִׁפֹּר' עיקרה לשון יופי (ראה בראשית

לט, ו ועוד), אבל משמשת גם במשמעות 'טוב'

(רש"י דניאל ג, לב, וסנהדרין צו. ד"ה גרירתיה;

וראה דברים כח, מז ועוד).